

SPORAZUM O ZAJMU

PROJEKT "RAZVOJ INFRASTRUKTURE U GORAŽDU"

IZMEĐU

SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ

I

BOSNE I HERCEGOVINE

ZAJAM BR. :

POTPISAN DANA:

ODNOSNO:

HIDŽRETSKE GODINE

GODINE

NESLUŽBENI PRIJEVOD

ZAJAM BR. :

SPORAZUM O ZAJMU

SPORAZUM potpisan dana hidžretske godine, odnosno godine.

Između:

1) SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ, Riyadh, Kraljevina Saudijska Arabija (u daljnjem tekstu: "**Fond**"), kojeg predstavlja

i

2) BOSNE I HERCEGOVINE (u daljnjem tekstu: "**Zajmoprimac**"), koju predstavlja

PREAMBULA

- (A) BUDUĆI da je Zajmoprimac od Fonda zatražio dodjelu Zajma za potporu u financiranju Projekta "Razvoj infrastrukture u Goraždu" opisanog u Prilogu br. (2) ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu "**Projekt**");
- (B) BUDUĆI da je svrha Fonda pružanje potpore zemljama u razvoju prilikom razvoja njihove privrede te dodjeljivanje zajmova tim zemljama potrebnih za provedbu njihovih razvojnih projekata i programa;
- (C) BUDUĆI da je Fond uvjeren u važnost Projekta i njegove povoljne učinke na ekonomski razvoj prijateljskog naroda Bosne i Hercegovine; i
- (F) BUDUĆI da je Odbor direktora fonda, u smislu gore navedenog, Rezolucijom br. 10/110/2108, pristao Zajmoprimcu odobriti Zajam pod uvjetima i odredbama definiranim u ovom dokumentu,

SUKLADNO GORE NAVEDENOM, ugovorne strane usuglasile su sljedeće:

ČLAN I. **Opći uvjeti; Definicije**

Odlomak 1.01. Strane u ovom Sporazumu prihvaćaju sve odredbe Općih uvjeta koji se primjenjuju na sporazume o zajmu fonda, objavljenih Rezolucijom Odbora direktora fonda br. 11/14 od 29. redžeba 1396. hidžretske godine, odnosno 26. srpnja 1976. godine, koji imaju istu snagu i važnost kao da su u potpunosti definirani u ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu, spomenuti Opći uvjeti koji se primjenjuju na sporazume o zajmu fonda: "**Opći uvjeti**").

Odlomak 1.02. Prilikom svake upotrebe u ovom Sporazumu, osim ako kontekst nalaže drugačije, nekoliko izraza definiranih u Općim uvjetima i Preambuli ovog Sporazuma imaju odnosno značenje definirano u ovom Sporazumu, a izraz "**Agencija za izvršenje projekta**" predstavlja Općinu Goražde.

ČLAN II. **Zajam**

Odlomak 2.01. Fond je suglasan, u skladu s definiranim ili spomenutim odredbama i uvjetima Sporazuma o zajmu, Zajmoprimcu odobriti Zajam u iznosu od dvadeset i dva milijuna i pet stotina tisuća (22.500.000,00) saudijskih rijala.

Odlomak 2.02. U skladu s odredbama Priloga br. (1) ovom Sporazumu, s povremenim izmjenama koje usuglase Fond i Zajmoprimac te u skladu s Procedurama povlačenja iznosa iz zajmova Saudijskog fonda za razvoj, Zajmoprimac ima pravo sa Računa zajma povući iznos za izdatke nastale (ili, ukoliko je Fond suglasan, za buduće troškove) u odnosu na razumnu cijenu koštanja roba i usluga zahtijevanih Projektom koje će se financirati sredstvima Zajma.

Odlomak 2.03. Zajmoprimac se obvezuje sredstva zajma upotrijebiti isključivo za financiranje razumne cijene koštanja roba i usluga potrebnih za provedbu Projekta. (Nabava takvih roba i usluga vrši se u skladu sa prvim izdanjem Smjernica za nabavu roba i ugovaranje izvršavanja radova i angažiranje konzultanata međunarodnih razvojnih institucija, članica Koordinacijske skupine). Zajmoprimac osigurava odobrenje Fonda prije dodjeljivanja ugovora koji će se financirati sredstvima Zajma, te prije izvršavanja bilo kakve buduće suštinske promjene.

Odlomak 2.04. Datum zatvaranja je 31. srpanj 2018. godine, ili kasniji datum koji definira Fond. Fond Zajmoprimca neodložno obavještava o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 2.05. Zajmoprimac plaća Trošak kredita po stopi od dva posto (2%) godišnje na povučeni i neotplaćeni iznos glavnice Zajma.

Odlomak 2.06. Trošak zajma i drugi troškovi plativi su na polugodišnjem osnovu, 30. travnja i 15. listopada svake godine.

Odlomak 2.07. Razdoblje trajanja Zajma je dvadeset i pet godina, uključujući petogodišnji *grace* period. Zajmoprimac iznos glavnice Zajma otplaćuje u skladu s Planom otplate definiranom u Prilogu br. (3) ovom Sporazumu.

ČLANAK III.
Izvršenje Projekta

Odlomak 3.01. (a) Zajmoprimac izvršava Projekt putem Agencije za izvršenje projekta, uz dužnu pažnju i učinkovitost i u skladu s prikladnim administrativnim, financijskim i inženjerskim praksama te, onoliko hitno koliko je potrebno, osigurava sredstva, kapacitete, usluge i druge resurse potrebne za provedbu Projekta.

(b) Bez ograničavanja općenitosti stava (a) ovog Odlomka, Zajmoprimac:
(1) onoliko hitno koliko je potrebno, dostupnim čini sva druga sredstva neophodna za izvršavanje projekta (uključujući sva sredstva potrebna za pokrivanje svih povećanja troškova koje prelazi procijenjene troškove u vrijeme potpisivanja ovog Sporazuma); svi takvi iznosi moraju biti dostupni pod uvjetima i odredbama prihvatljivim Fondu; **(2)** vrši adekvatne godišnje alokacije iz proračuna za izvršenje svog udjela u troškovima projekta; i **(3)** podržava pokrivanje svih dodatnih troškova koji premašuju iznos zajma, a koji su nužni za završetak projekta.

Odlomak 3.02. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta, odmah nakon pripreme, Fondu dostavi planove, specifikacije, izvješća, ugovornu dokumentaciju i planove izgradnje i nabavke u smislu Projekta te, u skladu sa zahtjevima Fonda, bilo kakve izmjene ili dodatke ovom Sporazumu.

Odlomak 3.03. U svrhu pružanja potpore Agenciji za izvršenje projekta prilikom nadzora nad izvršenjem projekta, Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta angažira kvalificirane i iskusne konzultante, u skladu s uvjetima i odredbama angažiranja koji su prihvatljivi Fondu.

Odlomak 3.04. Prilikom izvršavanja projekta, Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta angažira kompetentne i kvalificirane izvođače koji su prihvatljivi Fondu na temelju uvjeta i odredaba koje zadovoljavaju Fond.

Odlomak 3.05. Zajmoprimac se obvezuje osigurati da Agencija za izvršenje projekta prilikom provedbe projekta prednost da saudijskim proizvodima, uslugama i izvođačima.

Odlomak 3.06. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta uvezenu robu koja će se financirati sredstvima zajma osigura od svih nezgoda prilikom kupnje, prijevoza i dostavljanja na mjesto upotrebe ili postavljanja, a za takvo osiguranje plaća se naknada u valuti koju Zajmoprimac slobodno upotrebljava za zamjenu ili popravak takve robe.

Odlomak 3.07. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta osigura da se sva roba i usluge financirane sredstvima Zajma upotrebljavaju isključivo za projekt.

Odlomak 3.08. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta: (a) vodi odgovarajuću evidenciju u kojoj bilježi i nadzire napredovanje Projekta (uključujući troškove projekta), identificira robe financirane sredstvima zajma i način njihove upotrebe u projektu; (b) omogućava predstavnicima Fonda da posjete lokacije i gradilišta u sklopu projekta te da ispitaju robe i usluge financirane sredstvima zajma i sve relevantne evidencije i dokumente; i (c) Fondu dostavlja sve informacije o projektu, utrošku sredstava i robama i uslugama financiranim tim sredstvima.

Odlomak 3.09. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta poduzima neophodne radnje kako bi osigurao svo zemljište i prava na zemljište, onako kako i kada bude potrebno za izvršenje projekta.

ČLAN IV.
Posebne odredbe

Odlomak 4.01. (a) Zajmoprimac i Fond potvrđuju da ni jedan drugi vanjski dug ne uživa prioritet u odnosu na Zajam, putem založnog prava na državnu imovinu. U tom smislu i osim ako se Fond drugačije složi, Zajmoprimac se obvezuje da, ako postoji bilo kakvo založno pravo nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao osiguranje za bilo koji vanjski dug, takvo založno pravo će *ipso facto* te bez troškova po Fond, jednako i proporcionalno osigurati plaćanje glavnice Zajma, Trošak zajma i druge troškove Zajma i da će se, prilikom stvaranja bilo kakvog takvog založnog prava, neodložno definirati odredbe u tom smislu.

(b) Obveza definirana u stavu (a) ovog Odlomka ne primjenjuje se na:

- i) bilo koje založno pravo na imovinu, u vrijeme njezine kupovine, isključivo kao osiguranje za plaćanje kupovne cijene takve imovine;
- ii) bilo koje založno pravo na komercijalnu robu u svrhu osiguranja duga koji dospijeva najkasnije godinu dana nakon datuma na koji je izvorno nastalo, a koje se plaća sredstvima od prodaje takve komercijalne robe; ili
- iii) bilo koje založno pravo nastalo tijekom uobičajenih bankovnih transakcija i osiguranje duga koji dospijeva najmanje jednu godinu nakon datuma na koji je nastalo.

Odlomak 4.02. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta vodi odgovarajuću evidenciju koja, u skladu s prikladnim računovodstvenim praksama, odražava sve operacije, izvore i troškove u vezi s Projektom i u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta, ili druge administrativne službe i strukture Zajmoprimca odgovornih za izvršenje projekta.

Odlomak 4.03. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta osigura i održava osiguranje Projekta protiv rizika i u iznosima koji odgovaraju prikladnim praksama u skladu s važećim propisima u toj zemlji.

Odlomak 4.04. Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta izradi komemorativnu pločicu prikladnih dimenzija od betona ili drugih prikladnih materijala koja će biti pričvršćena na uočljivom mjestu u jednom od objekata koji predstavljaju Projekt, kako bi bio prikazan doprinos Fonda u financiranju Projekta.

Odlomak 4.05. Zajmoprimac se obvezuje osigurati opće održavanje Projekta putem povremene inspekcije u skladu s prikladnim inženjerskim principima te, u ovom smislu, predvidjeti neophodne prilagodbe u godišnjem proračunu. Zajmoprimac se također obvezuje da će u skladu sa zahtjevom Fonda, Fondu dostaviti usvojeni plan održavanja.

Odlomak 4.06. Zajmoprimac se obvezuje da će bilo kakve izmjene projekta izvršiti samo uz prethodno odobrenje Fonda.

Odlomak 4.07. Odmah nakon završetka Projekta, ali u svakom slučaju ne kasnije od šest mjeseci nakon datuma okončanja svih povlačenja sredstava Zajma, ili na kasniji datum s kojim je Fond suglasan u ovom smislu, Zajmoprimac osigurava da Agencija za izvršenje projekta pripremi i podnese Fondu Izvješće o završetku projekta, u razumnom obliku i onoliko detaljno koliko to Fond zahtijeva, o izvršenju i Projektnim operacijama, troškovima i drugim beneficijama koje su proizašle ili koje će proizaći iz njega, o Agenciji za izvršenje projekta, odnosno o izvršavanju njezinih obveza u skladu sa Sporazumom o zajmu i ostvarivanju ciljeva Zajma.

ČLAN V.
Protusredstva Fonda

Odlomak 5.01. U smislu Odlomka 6.02 Općih uvjeta, sljedeći dodatni događaji definirani su u skladu sa stavom (f) Uvjeta:

(a) Ovisno o Pododlomku (b) ovog Odlomka:

- i) pravo Zajmoprimca na povlačenje sredstava bilo kojeg zajma ili granta dodijeljenog Zajmoprimcu za financiranje Projekta je suspendirano, otkazano ili okončano u cijelosti ili djelomično, u skladu s uvjetima sporazuma koji se na to odnose, ili
- ii) bilo koji zajam je dospio i plativ je prije ugovorenog datuma dospijeća.

(b) Pododlomak (a) ovog Odlomka ne primjenjuje se ako Zajmoprimac na zadovoljstvo Fonda dokaže da (i) takva suspenzija, otkazivanje, okončanje ili prerano dospijeće nije uzrokovano činjenicom da Zajmoprimac nije ispunio bilo koju od svojih obveza u skladu sa takvim sporazumom, i (ii) su Zajmoprimcu iz drugih izvora dostupna odgovarajuća sredstva za Projekt, u skladu s uvjetima i odredbama koje odgovaraju obvezama Zajmoprimca na temelju ovog Sporazuma.

Odlomak 5.02. U smislu Odlomka 7.01 Općih uvjeta, sljedeći događaj definiran je u skladu s stavom (d) Uvjeta, odnosno događaj definiran u Pododlomku (a)(ii) Odlomka 5.01 ovog Sporazuma nastao je i traje tijekom razdoblja koje traje dulje od šezdeset (60) dana od datuma na koji Fond Zajmoprimca obavijesti o nastanku spomenutog događaja.

ČLAN VI
Datum efektivnosti - Okončanje

U smislu Odlomka 12.04 Općih uvjeta, definirano je razdoblje od šest mjeseci od datuma potpisivanja ovog Sporazuma.

ČLAN VII.
Predstavnik Zajmoprimca, adrese

Odlomak 7.01. U smislu Odlomka 11.03 Općih uvjeta, ministar financija i trezora Zajmoprimca imenovan je predstavnikom Zajmoprimca.

Odlomak 7.02. U smislu odlomka 11.01 Općih uvjeta, definirane su sljedeće adrese:

ZA FOND

Saudijski fond za razvoj

Poštansko sanduče 50483

Riyadh 11523

Kraljevina Saudijska Arabija

Tel. : +966-11-2794000

Faks : +966-11-4647450

E-mail : info@sfd.gov.sa

ZA ZAJMOPRIMCA

Ministarstvo financija i trezora:

Trg BiH 1, Sarajevo,

Bosna i Hercegovina

Tel. : + 387 – 33 205 345

Faks : + 387 – 33 203 601

ZA AGENCIJU ZA IZVRŠENJE PROJEKTA:

Općina Goražde:

73000 Goražde,

Bosna i Hercegovina

Maršala Tita 2

Tel. : 387 -38 221333

Faks : 387 – 38 221332

E-mail : infopult@gorazde.ba

U POTVRDU OVOGA, ugovorne strane u ovom Sporazumu, djelujući putem valjano ovlaštenih predstavnika, potpisuju ovaj Sporazum u _____ (grad), _____ (država), na gore navedeni dan, mjesec i godinu, u dva istovjetna izvorna primjerka na arapskom i engleskom jeziku, pri čemu je Zajmoprimcu uručen primjerak Općih uvjeta na oba jezika. Ako bilo koja odredba u verziji Sporazuma o zajmu i/ili Općim uvjetima na arapskom jeziku nije konzistentna s odredbom u verziji na engleskom jeziku, prevladava verzija na arapskom jeziku.

ZA SAUDIJSKI FOND ZA RAZVOJ	ZA BOSNU I HERCEGOVINU
POTPISAO _____	POTPISAO _____

PRILOG BR. (1)
Povlačenje sredstava Zajma

- (A) Donja tablica definira kategoriju stavke koja će biti financirana sredstvima Zajma, dodjelu iznosa zajma kategoriji, te postotak izdataka za stavke koje će biti financirane u toj kategoriji:

Kategorija		Dodijeljeni iznos Zajma (izražen u saudijskim rijalima)	Postotak izdataka koji će biti financiran
1.	Građevinski radovi na izgradnji vodovodnih mreža. "Dijelovi (1) Projekta"	5.000.000,00	100% ukupnih izdataka
2.	Građevinski radovi na izgradnji ruralnih saobraćajnica „Dio (2) Projekta“	13.750.000,00	100% ukupnih izdataka
3.	Građevinski radovi na izgradnji mosta između mjesta Vitkovići i Goražda "Dio (3) Projekta".	3.750.000,00	100% ukupnih izdataka
Ukupno:		22.500.000,00	

- (B) Neovisno o odredbama stava (A) iznad, neće se vršiti povlačenja u odnosu na plaćanja izvršena za:-

- 1) Izdatke nastale prije datuma ovog Sporazuma.
- 2) Poreze koje prikuplja Zajmoprimac, ili koji su na snazi na teritoriji Zajmoprimca, za robe ili usluge, ili za uvoz, proizvodnju, nabavu ili dostavljanje s tim u vezi.

- (C) Neovisno o dodjeli iznosa Zajma ili postocima isplate definiranim u tablici u stavu (A) iznad, ako Fond s razlogom procijeni da će iznos Zajma tako dodijeljen Kategoriji biti nedovoljan za financiranje ugovorenog postotka svih izdataka u toj Kategoriji, Fond putem obavijesti Zajmoprimcu može:
- (i) ponovno takvoj Kategoriji, u mjeri koja je potrebna za nadoknadu procijenjenog nedostatka, iz sredstava Zajma isplatiti u tom trenutku nedodijeljena sredstva koja, po mišljenju Fonda nisu nužna za druge izdatke; i
 - (ii) ako tako ponovno dodijeljena sredstva ne mogu u potpunosti pokriti procijenjeni nedostatak, umanjiti postotak isplate u tom trenutku primjenjiv na takve izdatke kako daljnja povlačenja u skladu s Kategorijom mogu biti nastavljena dok ne budu izvršeni svi izdaci s tim u skladu.
- (D) Zajmoprimac izjavljuje da su sve aktivnosti sukladno ovom Sporazumu i/ili ugovoru oslobođene bilo kakvih carina, poreza, davanja ili drugih troškova u Bosni i Hercegovini.

PRILOG BR. (2)
Opis Projekta

Cilj projekta je podrška ekonomskom i socijalnom razvoju Općine Goražde putem obnove i izgradnje infrastrukture u gradu u okviru Vladinog i općinskog programa razvoja Općine u kojem će Općina osigurati sva potrebna sredstva za završetak drugih infrastrukturnih objekata (cesta, vodovodne mreže, itd.).

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

- 1 – Obnova sekundarne vodovodne mreže u ukupnoj duljini od 15 km, promjera između 110 i 400 mm.
- 2 – Izgradnja ruralnih cesta u ukupnoj duljini od 12,5 km i širini od oko 5 metara.
- 3 - Izgradnja mosta između Vitkovića i Goražda u duljini od 166,7 metara i širini od 3 metra u oba smjera, uz pješačku stazu širine 1,5 metar.
- 4 - Konzultantske usluge nadzora nad projektom.

Procjenjuje se da ukupni troškovi Projekta iznose oko 12 milijuna USD, odnosno 45 milijuna SR, a završetak Projekta planiran je krajem 2017. godine.

PRILOG BR. (3)
Plan otplate

Rata br.	Datum plaćanja	Iznos rate u saudijskim rijalima
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		

Rata br.	Datum plaćanja	Iznos rate u saudijskim rijalima
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		
32.		
33.		
34.		
35.		
36.		
37.		
38.		
39.		
40.		
UKUPNO		22.500.000,00